

ÁŠŠEČILGEHUS

___ Vuoddodokumenta
x Jorgaluvvon dokumenta

Vuorkáášši: 2016/327-15	Vuorká: 601	Áššemeannudeaddji: 'Marie Louise Øverli Hamrell	Dáhton: 29.05.2017
----------------------------	----------------	--	-----------------------

Lávd.áššer.	Lávdegoddi	Čoahkkindáhton
	Ovdagotti mearrádusevttohančoahkkin	
	Suohkanstivra	

Ođasmahttit háhkanpolitihkalaš njuolggadusaid.

Diehtu sáddejuvvo:

Finnut
Ekonomiijakantuvra
Ovttadagat

Čujuhus lea:

Háhkanpolitihkalaš njuolggadusat mearriduvvon 23.03.2017

Mildosat:

Evttohus – Háhkanpolitihkalaš njuolggadusat
Ovdamearka: Gilvalanvuoddu – rámmašiehtadus kánturrekvisihta
Ovdamearka: Fálaldatjearaldat ruovttusiiddu dáfus
Standard-šiehtadus

Áššečilgehus:

Dan oktavuodas go suohkanstivra meannudii háhkanpolitihkalaš njuolggadusaid njukčamánu čoahkkimis, bodii evttohus čoahkkimis ahte hálddahus galgá sáddet buot fálaldatjearaldagaid ja fáluid sihke dárogillii ja sámegillii.

Hálddahus lea geahččalan čuovvut suohkanstivrra mearrádusa ja viežžan haddefálaldagaid fálujorgalemiide máid galggaimet sáddet. Go unnán ruhta lea várrejuvvon jorgalemiide, de ii lean vejolaš čuovvut mearrádusa. Jus suohkanstivra doalaha mearrádusa ahte buot fálaldatjearaldagat ja fálut galget leat sihke dárogillii ja sámegillii, de ferte maid suohkanstivra gávdnat ja vurket ruđa dasa. Hálddahusas eai leat dál doarvái resurssat, ii ekonomalaččat iige bargiid dáfus, nagodit čuovvulit dien mearrádusa.

Máid dát mearrádus mearkkaša áššemeannudeapmái?

Resurssat almmolaš háhkamiidda ja jorgaleapmái

Go mis eai leat bargit geat sáhttet jorgalit dákkár dokumeanttaid, de fertet bidjat gilvalemái (álggos) ja guhkit áigái sáddet fállu rámmašiehtadusa, jorgaleami hárrái. Dát ferte diedusge maidai leat sámegillii, ja dat lea lunddolaš go leat gažaldat sámegielat bálvalusa birra.

Min háhkanovddasvástideaddjis eai ge leat doarvái resurssat koordineret buot dokumeanttaid jorgaleami. Mis lea juo dál stuora noadđi daid šiehtadusaid dáfus mat galget gilvalemái dahje fállu biddjot.

Ii oktage jorgalanfitnodat man mii dál diehtit guotte dál dan giellagelbbolašvuoda mii dárbbášuvvo jorgalit fállodokumeanttaid. Midjiide lea eahpesihkar gávdno go doarvái fágagiella sámegillii buot sániide ja doahpágiidda fállorievttis. Viidásit ii gávdno doarvái fágagiella sámegillii jorgalit dárbbášlaš fágatearpmmaid dearvvašvuodabuktagiid dáfus, bassanneavvuid, IT-bálvalusaid, IT-buktagiid, huksenteknikkalaš válldahusaid, dáhkádusaid, biebmogálvvuid dáfus ja nu ain. Jorgalanfitnodat mii galgá jorgalit dákkáraš dokumeanttaid ferte ii dušše máhttit sámegiela, muhto maidai máhttit almmolaš háhkamiid njuolggadusaid ja dovdat daid ovttaskas fágasurggiid masa fállu gullá.

Dál odne eai leat eará ášahusat, eai suohkanat, Sámediggi, stáhta dahje earát geat sáddejit fálladatjearaldagaid dahje fáluid sámegillii.

Dokumeantahivvodat/viidodat

Láгат gáibidit duodaštusa ja čálalašvuoda proseassain. Dát addá oalle olu dokumeanttaid juohke áidna háhkama oktavuodas. Suohkanstivrra mearrádus mearkkaša ahte buot dáid dokumeanttaid ferte jorgalit.

Ovdamearkkat dokumeanttain:

Fálaldatjearaldat / gilvalanvuoddu

Fálaldat

Šiehtadusat

Duodaštusat/tevnnegat/čielggadeamit

Iešdieđihanskovvi

Čálalaš dialoga (buot galgá leat čálalaččat duodašteami vásti)

Fálaldagat

Árvvoštallamat

Mearrádusaid sádden

Beavdegirji

Suoidnemánu 1. beaivvi rájes 2018 bohtá maid gáibádus ahte buot suohkanat galget atnit elektrovnnalaš reaidduid iežaset proseassain. Mii eat vuos dieđe lea go daid vejolaš heivehit sámegillii.

Dasa lassin ii leat vejolaš almmuhit sámegillii Doffin:s. Doppe galgá almmolaš giela dárogiela geavahit, ja EØS-fáluin maidai engelasgiela. Sámegielat dokumeanttaid sáhtta bidjat sisa mielddusin.

Haddejearaldaga/gilvalemis go háhkan lea vuollel 1.100.000,- earret mva ii leat dárbu almmuhit Doffin:s, muhto goitge ferte jorgalit buot dokumeanttaid maid sádde. Dárbu dáguhit masa háliida fálladaga sáhtta rievddadit hirmadit. Ovdamearkan lea go jearrá hatti dihto gálvvus, de doallá moadde siidosas e-boasta, dahje go viežžat fálladaga ruovttusiiddu oktavuodas, 37 siiddu válldahus ja dáguheamit. Geahča ovdamearkka mii lea mielddusin.

Haddi

Iskkadeamit máid mii leat čadahan čájehit ahte jorgaleami hatti sáhtta meroštallat siidduid mielde. Haddemeroštallan iskkadeamis čájeha ahte jorgaleaddjit váldet 1.000 – 2.000 ruvno siiddus jorgaleamis, čadnon dasa makkár teaksta dat galgá jorgaluvvot.

Dálá šiehtadusat ja dárbbut boahhteáiggis fáluid dáfus árvvoštallojuvvon siidolohku (gilvalanvuoddu)

Bánkošiehtadus	40
Bargobiktasiid rámmašiehtadus	
Mašiidnaentreprenvrrat	
HMS (2017)	30
Dáhkádusšiehtadallan/dáhkádusat	
Advokáhhtabálvalusat	
Psykologabálvalusat	
Luoddabajásdoallan geasset/dálvet (2017)	30
Bálvalusat háhkanovttasbargu	
Skuterláhtut	
IKT bálvalusat/serverat (2017)	45
Huksenprošeavttat (teknihkalaš ovttadat – olggobeale veahkit (2017)	?
Konsešuvdnafápmu	
Sadjásašbálvalusat	
Plásta/bábir/bassan (Finnut)	
Boaldámuš (Finnut)	
Šaddosat/ruotnasat (Finnut)	
Koloniála, galbmaguolli, monni, vuoncábiergu (Finnut)	
Meierijja (Finnut)	
Biergu (Finnut)	
Medisiinnalaš atnugálvvut (Finnut)	
Kánturrekvisihta (Finnut) (2017)	20
Dálkasat (Finnut) (2017)	40
Supmi (lassin bohtet šiehtadusat ja eará)	205 siiddu

Jorgalit dušše daid gilvalanvuoduid dahká unnimusat sullii 410.000,- (205 x 2.000,-). Lassin bohtet buot lassidokumeanttat, šiehtadusat, dialogat/gažaldagat jna. Dokumeanttaid lohku maid dai rievddadallá fáloheddjiid logu mielde. Geahča vuollelis meroštuvvon hattiid dáfus juohke poastta ovddas.

Mearrádus mearkkaša ahte sihke go hálddahus ieš jodiha gilvaleami, ja go atnit vehkiid, fertejit buot dokumeanttat leat jorgaluvvon ja buot dialoga galgá maid duodaštuvvot ja dan dihte jorgaluvvot.

Jus galgá sáhttit árvvoštallat fáldagaid, fertejit dat gávdnot seammá gillii. Dát addá eahpesihkarvuodabeali go jurddaša dárkilvuoda jorgaleamis/fágagielas. Mis lea juo dat eahpesihkarvuoha go EØS-fáluid sáhttet buktit almmolaš EU-gillii. Dat mearkkaša ahte buot fáldagat mat leat bohtán, daid ferte jorgalit sámegillii dahje dárogillii nu ahte sáhtta veardádallat/árvvoštallat.

Muhtin stuorit šiehtadusaid vuojeha Finnut min ovddas, ovttas eará suohkaniiguin. Dát addá midjiide stuorodoaibmaovdamuniid mat mis muđui eai leat, dan dihte go voluma das máid jearrat lassána. Suohkanstivrra mearrádus mearkkaša ahte maid dá dat gilvaleamit, buot

dokumeanttaiguin, ferte jorgalit. Lea hirbmat eahpesihkar, ja unnán jáhkehahtti, ahte mii oazžut eará suohkaniid searvat máksit dáid jorgalemiid. Dán golu ferte de Guovdageainnu suohkan váldit okto.

Min veahkki háhkanáššiin, Finnud AS, lea árvoštallan vejolašvuoda atnit sámegeiela.

«Snakket med Mercell, leverandører kan levere inn tilbud på nordsamisk. Det eneste er det som jeg nevnte tidligere angående selve kunngjøringen, den kan ikke være på annet språk enn norsk og et offisielt EU språk, Doffin vil avvise denne dersom dette ikke er oppfylt.

Vedlagt er også vår standardkontrakt, den er på 10 sider. Det vi si en oversettingskostnad på ca 25000,- ekskl. mva som kommer i tillegg dersom disse dokumentene også skal oversettes. Statens standardavtaler finner jeg ikke på samisk, <https://www.anskaffelser.no/it/statens-standardavtaler/velg-riktig-avtale>

Dersom dere ønsker å oversette konkurransegrunnlaget, samt besvare alle spørsmål og svar på samisk, er anslaget en ekstrakostnad på minimum 35000 ekskl. mva. per konkurranse. I tillegg vil det påløpe kostnader ved endringer av konkurransegrunnlaget/tilleggsopplysninger underveis i konkurransen samt oversetting av tildelingsbrev. Tildelingsbrevet er omtrent rundt 2-5 sider avhengig av hvor omfattende begrunnelsen og tildelingskriteriene er, det sendes ulike tildelingsbrev til hver enkelt leverandør som deltar i konkurransen da det foretas en selvstendig begrunnelse av hver enkelt leverandør opp mot hverandre.

Jeg har ikke tatt høyde for leverandører som leverer tilbud på samisk og som må oversettes til norsk, et tilbud kan bestå av opptil 50 sider, enkelte tilbud kan ha et sidetall på flere hundre sider.

I henhold til forskrift om offentlige anskaffelser § 7-7, kan oppdragsgiver utforme alle dokumenter på norsk, samt kreve at leverandør utformer tilbudene og andre dokumenter på norsk. Bestemmelsen åpner helt klart opp for å oversette anskaffelsesdokumentene til samisk, for eksempel kan vi vedlegge oversatte dokumenter inn i Mercell som tilleggsdokument. De leverandører som ønsker tilgang til anskaffelsesdokumentene på samisk kan laste disse ned etter eget valg.

Selve kunngjøringen etter del III anskaffelser skal være utformet på norsk og et av de offisielle språkene i EU, jf. forskrift om offentlige anskaffelser § 21-1 andre ledd. Det er således ikke anledning til å kunngjøre på samisk.

... Konkurransen som gjelder kontorrekvisita for 12 kommuner i Finnmark og Troms skal oversettes til samisk. Denne konkurransen er beregnet til en verdi på ca 12 millioner kroner, og det etterspørres en leverandør som kan levere utstyr til samtlige kommuner. Det er vanligvis 1-3 leverandører som leverer tilbud på en slik konkurranse, samtlige er av en viss størrelse for å sikre at leverandør kan levere det som er etterspurt.

Kostnadsberegning oversetting kontorrekvisita:

Oversetting konkurransegrunnlag: 19-20 sider	30000,-
Oversetting spørsmål og svar: 3-5 timer	5000,-
Oversetting endring av konkurransegrunnlag/tilleggsinformasjon underveis i konkurransen: 2 timer	2000,-
Oversetting tildelingsbrev: 3 leverandører og 5 sider per leverandør = 1875 per side * 5 sider * 3 leverandører	28125,-
Estimert totalsum 65125,- ekskl. mva.	

(inneholder ikke estimert pris på oversetting av tilbud fra samisk til norsk)

Estimat for oversetting av en mellomstor konkurranse, utarbeidet av Finn AS

Anskaffelse		Omfang og estimert verdi av avtalen			Antall innkomne tilbud	Type prosedyre	
IKT utstyr og mobiltelefoner - Kautokeino kommune 2016-2018		2 år + 1 år opsjon, 747 900 ekskl.mva			8	Del II anskaffelse, under EØS	
Fase	Dokument	Antall sider	Kostnad per side	Antall timer	Pris per time	Pris oversetting	Kommentar
Utarbeidelse av grunnlag	Konkurransegrunnlag	12	1 875			22 500	
Utarbeidelse av grunnlag	Kontraksstandard	10	1 875			18 750	Standardkontrakt, engangsutgift
Tilbudsfase	Diverse spørsmål i konkurransen			1	000	1 000	4 spørsmål
Tilbudsfase	Diverse svar på spørsmål i konkurransen			1	000	1 000	4 svar og publisering av tilleggsinfo
Tilbudsfase	Endring av konkurransegrunnlag eller beskrivelse av krav			2	000	2 000	2 mindre endringer
Evaluering og tildeling	Oversettelse av innkomne tilbud, 1 stk	145	1 875			271 875	NB, tallet er for et tilbud, vi mottok 8 tilbud totalt
Evaluering og tildeling	Oversettelse av 8 tildelingsbrev, 1 side per tilbud	8	1 875			15 000	Enkelt tildelingsbrev, laveste pris. 8 stk
Evaluering og tildeling	Oversettelse av protokoll 4 innsynsbegjæringer i ulike tilbud	9	1 875			16 875	Gjennomgang og sladding av taushetsbelagte opplysninger
Avslutning	kommunikasjon vedørende innsyn/klage	?		?		?	
Avslutning	Kontraktsgjennomgang			2	000	2 000	
Avslutning	Kontraktsgjennomgang	?		?		?	Kun et bilag som må oversettes dersom standarden og konkurransegrunnlaget er oversatt. Leverandørens løsningsbeskrivelse må oversettes dersom denne ikke allerede er oversatt, jf. punkt om oversetting av innkomne tilbud. Løsningsbeskrivelsen i denne konkurransen var på 145 sider
Sum						351 000	ekskl. mva

Árvvoštallan:

Hálddaha oainnu mielde ii leat vejolaš sámegillii dál jorgalit gilvameiid dahje fáluidd ollásit. Mis váilot resurssat sihke háhkanprosessii ja jorgaleapmái, ja almmolaš elektrovnnalaš vuogádagat eai leat gárvejuvvon sámegiela geavaheapmái almmuhanproseassas.

Dán jagi (2017) leat mis unnimusat 6 gilvameimi man galgat čadahit, geahča badjelis. Dan maŋemus lohkoovdamearkkas, ruvttos bajábealde, máksá medium váttis gilvameimi sullii 351.000,- jorgalit ollásit. Dat guhtta mat leat bajábealde, leat guokte vurdojuvvon leat oalle álkit, 3 oalle stuorrát (medium) ja 1 teknihkalaš váttis (buot mákset eambo go 1.100.000, dat mearkkaša ahte galget almmuhuvvot Doffin:s).

Jorgaleami meroštallama vuodul lasihuvvo gaskamearálaččat kr 250.000 juohke gilvameimis. Jahkásaš olggosgollu (dán) vurdojuvvo šaddat sullii 1.500.000,- jus galgat oastit jorgalanbálvalusa. Dasa lassin bohtet olggosgolut jorgalit gilvameiid háhkamiin vuollel 1,1 miljovvna, huksenprošeavttat teknihkas ja nu ain.

Min iskkadeamit čájehit ahte leat áibbas moadde dahje ii oktage jorgaleaddji dárogielas sámegillii geain lea almmolaš háhkamiid gelbbolašvuohta, ja eanas fágasurggiin eai gávdno doarvái fágasánit sámegillii ollásit sáhttit jorgalit fágaterminologijja. Jus suohkanstivra eahpida dán, de hástala hálldahus suohkanstivraáirasiid geahčestit dokumeanttaid mat leat mielddusin, ja geahččalit daid jorgalit sámegillii.

Mis leat maid dai váttisvuođat oaidnit ahte lea relevánta eanemus suohkaniidda oažžut dákkát dokumeanttaid sámegillii.

Ávkkálašvuohta dán gohččumis man suohkanstivra lea buktán dan mañemus ođasteamis háhkanpolitihkalaš njuolggadusain, orro leame áibbas unni. Golahit 1,5 miljovna jorgalit fállodokumeanttaid, maid buoremusat lohká eanemusat okta olmmoš juohke dokumeantta nammii, ii leat hálldahusa oainnu mielde jierpmálaččat geavahit resurssaid sámegiela ovddideapmái. Seammá supmi lea ollu buoret ávkin ja buorin mihá stuorit ulbmiljovkui ovdamearka dihte mánáid- ja nuoraidsuorggis dahje dearvvašvuođasuorggis. Suohkanstivrra mearrádus mearkkaša duohtavuodas dušše dan ahte suohkan dagaha alcces golu (mas ii leat effeakta sámegillii) ja hálldahus ii sáhte oaidnit ahte dat deavdá ulbmila mearrádusain, mii lea lasihit sámegiela geavaheami ja ahte fálaheddjiin galgá leat sámegiela gelbbolašvuohta dahje háhkat dan alcces (nu guhká go dokumeanttat maid dai galget dárogillii gávdnot). Mearrádus šattai ruovttuguvlui: Dan sadjái go bidjat fálaheddjiide gáibádusa, bidjá suohkan alcces gáibádusa. Dá lea maid dai ruhta mii suohkanis ii leat.

Min loahppaboáđus lea ahte min organisašuvdna, jorgaleddjiid gávdnan dahje almmolaš háhkamiid vuogádagat eai leat gergosat váldit atnui sámegiela almmolaš háhkamiid oktavuodas.

Hálldahus áigu, nu guhkás go vejolaš, gilvalemiin ja fáluin, go lea relevántta ja geavatláččat vejolaš, addit vejolašvuođa sámegiela geavahit. Vejolašvuohta lágideddjiin addit fáldagaid sámegillii lea ovdamearka diekkáraš doaimmas. Gilvaleami almmuheapmi dárogillii JA sámegillii doppe gos lea vejolašvuohta ahte báikkálaš lágideaddjit sáhttet bohtit addit fáldaga lea eará ovdamearka. Dát gáibida eanet resurssaid jorgaleapmái suohkanis.

Nu movt ovdal čuoččui álgošánis, ahte hálldahus galgá váldit vuhtii sámegiela ja kultuvrra berre leat doarvái. Vejolaččat sáhtta sátnegeavaheapmi rievdaduvvot nu ahte doppe gos lea relevánta, galgá gilvaleyapmi almmuhuvvot maid dai sámegillii.

Min rávvejupmi lea ahte mearrádus rievdaduvvo ovddit tekstii, ja ahte dárogiela ja sámegiela GÁIBÁDUS sihkkovuvvo buot čuoggáin, dan dihte go dálá mearrádus ii deavdde suohkanstivrra ulbmila mearrádusain.

Mearrádusevttohus:

Čuoggát 3.4, 4.4, 5.5 ja 6.5 sihkkovuvvojit.

Lassičuokkis 1.5:

Gilvaleyapmi galgá, go lea lunddolaš ja vejolaš, nu ollu go lea vejolaš maid dai leat sámegillii.